

Nieuwsbrief 4 MKvertalingen

September 2009

In deze nieuwsbrief:

- Van Beek vertrouwt vertalingen met gerust hart toe aan MKvertalingen
- De voordelen van terminologiebeheer
- Taalvariatie
- Taalpodium: Italiaans

Van Beek vertrouwt vertalingen met gerust hart toe aan MKvertalingen



Van Beek uit Drunen is de specialist op het gebied van hoogwaardige roestvaststalen schroeftransportsystemen en levert deze wereldwijd met name aan de chemische-, farmaceutische-, milieu- en voedingsmiddelenindustrie. Schroeftransporteurs worden gebruikt bij het verwerken van stortgoed zoals poeders, korrels, granulaten en pasta's.

Van Beek ontwerpt en fabriceert alle schroeftransporteurs klantspecifiek, wat betekent dat de engineeringafdeling voor elke schroeftransporteur, met behulp van in huis ontwikkelde software, een 3D-model maakt. Dit model dient als basis voor een volledige database gestuurde werkvoorbereiding en productie.

Maatwerk en kwaliteit

Naast maatwerk, is kwaliteit één van de pijlers van Van Beek. Ruim 50% van de afzet gaat direct of indirect naar het buitenland en moet dus wel van een absoluut superieure kwaliteit zijn om verstoringen bij de afnemers zo goed als zeker uit te sluiten. Daarbij speelt een juiste informatievoorziening in de taal van de klant een grote rol.

Een serieuze speler

Een technisch goed vertaalde handleiding is natuurlijk een must. Doordat Van Beek ook brochures, websites en nieuwsbrieven laat vertalen, laat het bedrijf zien een serieuze speler te zijn in bepaalde afzetgebieden.



Enthousiast

MKvertalingen verzorgt met groot enthousiasme de vertalingen voor Van Beek, als specialist in technische vertalingen kunnen zij de beste vertalers inschakelen. Bovendien is het netwerk van vertalers omvangrijk zodat Van Beek met elke taal bij MKvertalingen terecht kan. Even vanzelfsprekend zijn de pijlers maatwerk en kwaliteit. Niet alleen wordt bij elke vertaling de beste vertaler gezocht maar worden de vertalingen ook zo geleverd dat Van Beek ze gemakkelijk verder kan verwerken in brochures of handleidingen. Verder werd onlangs besloten om een woordenlijst (ook wel glossary genoemd, daarover in deze nieuwsbrief meer) aan te leggen voor alle talen om zo een consistent gebruik van bepaalde technische termen te garanderen. De kwaliteit wordt geborgd door de vertaalde documenten minimaal twee keer te laten controleren op fouten voordat ze naar Van Beek verzonden worden.

Snelle vertalingen

Birgit Schumacher van Van Beek, de contactpersoon voor MKvertalingen vertelt: *"MKvertalingen zorgt elke keer weer voor een goede en snelle vertaling, meestal hebben we de vertaling binnen één of twee dagen al in huis! Of het nu een vertaling naar het Duits, Portugees, Italiaans of Engels is, we sturen het met een gerust hart naar MKvertalingen"*.

Onlangs ging Martine Kuijs op bezoek bij Van Beek, het was indrukwekkend om te zien hoe geautomatiseerd de werkvoorbereiding verloopt. Dat Van Beek de Metaalunie ICT-Award heeft gekregen, verbaast dan ook niet!

Heeft u ook behoefte aan een betrouwbaar vertaalbureau dat voor u klaar staat wanneer u snel een vertaling nodig heeft? Bel ons op telefoonnummer 020-3374508 of neem contact op via info@mkvertalingen.nl.

De voordelen van terminologiebeheer

Terminologiebeheer klinkt geheimzinnig maar elk bedrijf past het vroeg of laat toe. Het begint allemaal met een woordenlijst of glossary waarin wordt vastgesteld hoe bepaalde zaken genoemd moeten worden in alle bedrijfsuitingen of hoe bepaalde woorden vertaald moeten worden in een andere taal.

Nursery

Sommige vertaalbureaus maken mee dat klanten niet tevreden zijn over de vertaling, ook al is de vertaling foutloos. Vaak heeft dit te maken met het feit dat klanten het niet eens zijn met de gehanteerde terminologie. Kennelijk verwachtte de klant een bepaalde term in de vertaling maar is die niet gebruikt. De klant had bijvoorbeeld verwacht dat het Engelse 'nursery' vertaald zou worden in 'crèche' terwijl de vertaler 'kinderdagverblijf' heeft gebruikt. Dit leidt tot ergernis bij zowel de klant (niet tevreden), de vertaler (ik heb wel kwaliteit geleverd) en het vertaalbureau (vertrouwen van de klant is geschaad en extra werk voor het herzien van de vertaling).

Woordenlijst

Bedrijven beginnen na zo'n voorval vaak met het aanleggen van een woordenlijst maar naarmate bedrijven groeien, wordt het onderhouden van die woordenlijst en daarmee het behoud van een consistente bedrijfstaal steeds lastiger. De woordenlijsten worden langer en langer en zijn voor zowel de vertaler als het bedrijf niet meer hanteerbaar.

Wanneer belangrijke informatie naar talen buiten het Engels, Frans en Duits vertaald moet worden, wordt het voor de meeste bedrijven ook lastig om de vertaalde terminologie traceerbaar te houden.

Met een vertaling naar het Hongaars bijvoorbeeld laten veel bedrijven het over aan de individuele vertaler om de terminologie te bepalen. Terwijl die vertaler niet automatisch de terminologie gebruikt die de klant het liefste zou willen gebruiken. Sterker nog, de vertaler zal in de meeste gevallen de technisch meest correcte term gebruiken en deze term is vaak niet het meest gangbaar. Als vertaalbureaus dan ook nog eens met verschillende vertalers werken voor teksten van hetzelfde bedrijf komen er onherroepelijk terminologieproblemen. De terminologieverschillen kunnen ertoe leiden dat bepaalde vertalingen opnieuw moeten worden uitgevoerd, dat er vertragingen ontstaan en dat daardoor de kosten onnodig oplopen.



Gezamenlijk doel

Terminologiebeheer is het proces waarmee het interne jargon van een bedrijf geformaliseerd wordt. Het identificeren, vastleggen en implementeren van deze unieke terminologie vergt een aanzienlijke gezamenlijke inspanning. Verschillende CAT-tools (Computer Aided Translations) zijn op de markt die kunnen helpen bij het opbouwen van een consistente terminologie. Eén van de belangrijkste is SDL Multiterm, waar MKvertalingen ook mee werkt. In deze databank kan informatie worden opgeslagen over elke term (het vakgebied waarbinnen de term gebruikt wordt, de definitie, relaties met andere termen, vertaling in verschillende talen, context, bronnen etc.). Multiterm kan tegelijk online gebruikt worden door verschillende vertalers, wat handig is als bijvoorbeeld een aantal vertalers samen aan één project werken.

Tijdrovend

Het aanleggen van een terminologiebestand is tijdrovend, ook voor het bedrijf! Het bedrijf moet de terminologielijst starten en aangeven welke term de voorkeur heeft. Soms moet aan vertegenwoordigers in landen worden gevraagd welke termen gebruikt moeten worden. Vervolgens moet de vertaler de terminologielijst bijhouden en aanvullen waar nodig. MKvertalingen beheert de terminologielijst, maakt deze toegankelijk voor de vertalers, vult aan en stuurt relevante delen op naar vertalers.

Voordelen

De voordelen van een goed terminologiebestand zijn:

- een verbeterde merkbekendheid en veelalige inhoud.
- toegankelijkheid voor alle partijen in een vertaalproject.
- reductie van kosten en een verhoging van de productiviteit.



Denkt u ook over het aanleggen van een terminologiebestand? Of heeft u vragen over dit onderwerp? Neem [contact](#) met ons op via telefoonnummer 020-3374508 of stuur een mail naar info@mkvertalingen.nl. We zijn u graag van dienst.

Taalvariatie

Deze rubriek gaat over taal in de breedste zin van het woord. Er staan taalkronkels, (ver)taalfouten, taalgrappen of dubbelzinnigheden in maar ook etymologie van woorden en aspecten van taalverwerving.

De vorige keer stonden in de nieuwsbrief taalkronkels die de krant net niet haalden, deze keer taalkronkels die wel in de krant zijn afgedrukt.

Uit: De vrolijke vliegende schaar: de mooiste uitgeknipt voor u, samengesteld door Rinus Ferdinandusse, Amsterdam 1999 Sirene Pocket.



- Gezocht: zieke verzorgster met referentie
- Weekblad Woensdag volgende week ook op dinsdag
- Borstvoeding zit tussen de oren
- Mishandeling van vrouwen moet veel grondiger worden aangepakt
- Korpschef luidt de noodklok en mist hand in eigen boezem
- Hans van S. (Rijnmond volleybal) wil naar het herenniveau. Bevlogen coach stort zich op de dames.
- Tv-programma over troostmeisjes in ijskast
- Jonge man, 36 jaar, wil graag koken met de kerst voor een vrouw die eenzaam is en opeten bij kaarslicht.
- Nieuwe uitrukkleding voor Lopster brandweer
- Homodisco zoekt pot met geld
- Ruzie over vrouw wellicht oorzaak van vechtpartij met dode
- Zaterdag open dag in de Marke van Marknesse. Schietvereniging mikt op jongeren en vrouwen
- Utrechtse daklozen houden open huis
- Hierbij bedanken we onze klanten voor het ongemak tijdens onze verbouwing
- Blinden zien niets in speciale diensten
- Politie pikt niets meer in Grote houtstraat
- Vrouw van 90 helpt politie bij inbraak in Gilze
- In oktober 1995 werd een 25 jarige prostitué veroordeeld tot 240 uur onbetaalde arbeid nadat ze het pistool van een agent had gestolen
- Jongen redt hond in onderbroek
- Seniorenvervoer op oude voet verder
- Braziliaanse armen massaal op de been
- Tsjetsjeense vrouwen zien niets in sluier
- Expositie Rodin geeft goed beeld kunstenaar
- Zangleraar eist op hoge toon einde verstoring zanglessen
- Supermarkten gaan snijden in personeel
- Vrouw moet staan op condoom
- Neuscorrectie blijft een gok
- Gaspijpleiding in zee gesprongen
- Mobiele bellers gestoord

Taalpodium: Italiaans

De Italiaanse taal wordt gesproken door ruim 60 miljoen mensen en het is de officiële taal van Italië, San Marino en Vaticaanstad. Ook in de Zwitserse regio's Ticino en Graubünden wordt Italiaans gesproken, net als in de gebieden waar Italië grenst aan Frankrijk, Monaco, Slovenië en Kroatië. Door emigratie naar de Verenigde Staten en voormalige koloniale banden met Noord-Afrika zijn daar ook veel Italiaanssprekenden te vinden. In tegenstelling tot andere Romaanse talen zoals het Frans, Spaans en Portugees kent het Italiaans geen wereldwijde verspreiding, voornamelijk omdat het Italiaanse koloniale rijk pas laat tot stand kwam vanwege de late eenwording van Italië in 1861.

Dante

Het Italiaans is een Romaanse taal en is afgeleid van de Latijnse spreektaal (vulgair Latijn). De werken van Dante Alighieri uit de eerste jaren van de 14e eeuw vormden de grondslag voor het eerste geformaliseerde Italiaans. Dante's werk was zeer geliefd en werd door veel geleterde Italianen gelezen. Zo verbreidde zijn geschreven Toscaanse dialect zich als standaard Italiaans. Invasies uit Spanje in 1500 en Frankrijk in 1850 zorgden respectievelijk voor versimpeling van de moeilijke Italiaanse grammatica en de eenwording van Italië.



Accademia della Crusca

Italiaanse taal wordt nu gereguleerd door de Accademia della Crusca. Deze organisatie werd opgericht in Florence ten tijde van de Renaissance en gaf al in 1612 een woordenboek uit met spellingsregels voor de standaardtaal, vergelijkbaar met het Groene Boekje in Nederland.



Het belangrijkste verschil met Latijn is dat Italiaans geen naamvallen meer kent en dat er slechts twee geslachten van zelfstandige naamwoorden zijn. De letters j,k,w,x en y komen niet in het Italiaanse alfabet voor. Deze letters worden alleen in leenwoorden gebruikt. Grappig is dat er in het Nederlands enkele 'Italiaanse' woordcombinaties bestaan die in het Italiaans niet bestaan zoals 'tutti frutti' en 'pico bello'. Ook zijn er Italiaanse woorden die in het Nederlands net anders geschreven worden, zoals 'macaroni' in het Nederlands in plaats van maccheroni in het Italiaans.

Heeft u een Italiaanse vertaling nodig? Neem dan nu [contact](#) met ons op! MKvertalingen werkt uitsluitend met gekwalificeerde linguïsten die in hun moedertaal vertalen.